

УДК 811.134.2

## ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ВЕНЕСУЭЛЬСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО ВАРИАНТА ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

© А.И.Носкова, Е.А.Плеухова

В статье дается общая характеристика испанского языка Латинской Америки на фонетическом уровне и подробно рассматриваются особенности систем гласных и согласных венесуэльского национального варианта испанского языка.

**Ключевые слова:** язык, диалектология, национальный вариант, фонетика.

На Втором Конгрессе Королевской Академии в Мадриде в 1956 году была констатирована определенная тенденция к фрагментарности испанского, проявляющаяся на всех уровнях языка, вплоть до фонетического. Фонетические различия испанского языка Латинской Америки заслуживают внимания, несмотря на то что они не столь многочисленны, как в самой Испании (где они достигают высокой степени расхождения).

В то время как в Испании фонетические различия встречаются даже между двумя соседними деревнями, в Латинской Америке такие различия – явление редкое. Доминиканский филолог Педро Энрикес Уренья разделил всю Латинскую Америку на пять основных зон, исходя в большей степени из лексических особенностей языка и не принимая во внимание фонетические различия [1].

Общеизвестно (и признано большинством испанистов), что разговорный язык Америки имеет наибольшее сходство с андалузским диалектом, что, однако, не исключает определенно-го влияния других диалектных зон.

Сходство между андалузским и американскими диалектами в основном проявляется в так называемых явлениях «seseo» и «yeísmo». Первый феномен заключается в замене фрикативного межзубного ортоэпического звука [s] на альвеолярный фрикативный в его апикальном (некоторые районы Мексики, Перу и Антильских островов) или предорсальном (большая часть Латинской Америки) вариантах [2].

Явление «seseo» также встречается в каталанской, валенсийской и баскской диалектных зонах, хотя там звук [s] имеет иной тембр, нежели андалузский и испаноамериканский.

Второе явление, «yeísmo», состоит в произнесении палатального [j] как фрикативного палатального у- или как аффрикаты ъ-. Функционирование «yeísmo» не ограничивается Андалузией, оно также встречается в Эстремадуре, Мурсии и частично в Новой Кастилии.

Сходство между андалузским и американскими диалектами хорошо объясняет фраза Р. Менендеса Пидалья о том, что «большинство первых эмигрантов были выходцами с юга царства Кастилии, т.е. Андалусии, Эстремадуры и Канарских островов, благодаря чему испанский язык Америки – это продолжение различных южных диалектов» [3: 29].

Следует отметить, что фонетические феномены отличаются в гористых зонах – так называемые «высокие земли» (например, мексиканское плоскогорье, Перу, Эквадор и т.д.) – и береговых зонах – «низкие земли». Так, например, в мексиканском плоскогорье или перуанских Андах согласные произносятся четко и точно, а гласные становятся короткими и стремятся к редукции в безударном положении. На Антильских островах гласные, наоборот, произносятся ясно, в то время как согласные в определенных позициях сокращаются или теряются совсем. Эти явления были объяснены климатологической теорией (автор – П.Энрикес Уренья), согласно которой схожий климат может способствовать аналогичным фонетическим реализациям.

Также не стоит пренебрегать влиянием на испанский язык Америки различных туземных языков, особенно многочисленных по числу говорящих (кечуа, наuatль, гуарани, арауканский). Если согласиться с тем, что произношение испанского языка в Арагоне, Наварре, Астурии, Леоне и т.д. все еще остается под влиянием определенных фонетических черт местных диалектов, то стоит признать и влияние туземных языков – уже исчезнувших или сохранившихся до настоящего времени – на произношение испанского языка в Америке.

Вышеизложенные факты не призваны разрешить проблему фонетической системы американского испанского языка. Однако их следует учитывать при изучении фонетического уровня испанского языка в различных зонах Латинской Америки.

Более подробно остановимся на рассмотрении фонетических явлений, характерных для венесуэльского национального варианта испанского языка.

### I. Система гласных.

#### а) Трансформация групп гласных ea, eo, ae, oa, oi

В этих комбинациях гласных, за исключением последней oi, не образуются дифтонги, а двуслоговое произношение переходит в однослоговое, что характерно и для иберийского испанского языка. Первый компонент групп ea, eo закрывается, переходя в полусогласный: *clariá* (clarear), *desiando* (deseando), *gatiando* (gateando), *moniar* (monear), *pasiándose* (paseándose), *piazo* (pedazo), *rial*, *riales*, *rialmente* (real, reales, realmente), *siá* (sea); *camalión* (camaleón), *lión* (león), *piones* (peones), *pior*, *piol* (peor), *petrolio* (petróleo). Отметим, что такая трансформация группы ea, согласно Наварра Томасу, не является редкой и для интеллигенции Америки. Она встречается как в тонических комбинациях (*desiando*), так и протонических (*rialmente*) и постонических (*petrolio*) [4]. Менее частыми являются случаи однослогового произношения в комбинации ae: *train* (traen), *trairá* (traerá), где e переходит в полугласный i, и в комбинации oa: *tuavía* (todavía), где превращается в полусогласный w. Группа oi обычно является дифтонгом, за исключением некоторых случаев преобразования по аналогии. В таких случаях происходит закрытие первого компонента: *cuincide* (coincide), *tuitica* (dim. de toda).

#### б) Упрощение групп гласных

Группы гласных, которые создают некие артикуляционные трудности (особенно, если речь идет о мало используемых словах или о словах иностранного происхождения), упрощаются: *cencia* (ciencia), *monstro* (monstruo), *Ufrasia* (Eufrasia), *las Uropas* (Europas) и т.д. Похожие изменения встречаются и в группах согласных.

#### в) Другие преобразования

Единичными являются примеры следующих преобразований.

Диссимилиация: *semos* (somos), *miltares* (militares).

Ассимиляция: *viciversa* (viceversa).

Сужение гласной e в слове *después* (después) и замена e на o в слове *escuro* (oscuro). Однако оба эти явления уже существовали в вульгарном латинском.

В целом можно утверждать, что система гласных венесуэльского национального варианта испанского языка идентифицируется с ортоэпическим произношением.

### II. Система согласных.

#### а) Падение -d

Падение фрикативного -d – частое явление в причастиях, заканчивающихся на -ado: *alza* (alzado), *bautiza* (bautizado), *para* (parado), *pas* (pasado). Это явление характерно для всех районов Венесуэлы и встречается даже в речи образованных людей. В произношении причастий, заканчивающихся на -ido, также происходит опущение -d, при этом гласные формируют два разных слога: *debió* (debido), *mereció* (mercedo), *metió* (metido), *salió* (salido).

Достаточно частыми являются случаи, когда фрикативный -d опускается в интервокальной позиции, что приводит к неправильному произношению: *aentro* (adentro), *alante* (adelante), *aonde* (adonde), *ca* (cada), *descuío* (descuido), *lao* (lado), *mieo* (miedo), *mira* (mirada), *de mo* (de modo), *ná* (nada), *puea* (pueda), *se pué* (se puede), *ruea* (rueda), *too*, *tos*, *toas* (todo, todos, todas), *tuavía* (todavía), *verdaeras* (verdaderas).

Три часто используемых слова демонстрируют падение -d и стоящего после него -r: *pae* (padre), *mae* (madre), *compae* (compadre).

Падение конечного -d в словах: *usté* (usted), *mercé* (merced) – явление, характерное для всех слоев населения Венесуэлы.

Интересно отметить, что иногда происходит падение даже взрывного -d: *espreocúpese* (despreocúpese), *esnío* (desnudo).

#### б) Потеря -r

Вибрирующий -r, находясь в интервокальном или конечном положениях, стремится перейти во фрикативный звук, что может привести к полной потере слога: *arrancas* (arrancarás), *cortas* (cortarás), *quiees* (quieres). Подобное часто происходит с предлогом *para* при использовании его с наречием или артиклем: *pabajo* (para abajo), *paca* (para acá), *palante* (para adelante), *palla* (para allá), *parriba* (para arriba), *pal* (para él).

Также опущение -r происходит в конечном положении: *mujé* (mujer); в формах инфинитива: *ve* (ver), *hacé* (hacer); с энклитическими местоимениями: *conócete* (conocerte), *danos* (darnos), *decile* (decirle), *habela* (haberla), *llévaselo* (llevárselo), *respétanos* (respetarnos), *trocamos* (trocarlos), *proponete* (proponerte).

#### в) Нейтрализация l – r

Расслабленное произношение -l, когда кончик языка лишь слегка касается альвеол, приводит к акустической нейтрализации -l с фрикативным -r, когда кончик языка приближается к альвеолам. Также нейтрализация обычно происходит в слабых позициях, а именно в конце слова и слога: *comprál* (comprar), *defendel* (defender), *es decil* (es decir), *flol* (flor), *piol* (peor), *reil* (reir), *sel*

(ser), *señol* (señor); *habelme* (haberme), *polque* (porque), *remontalse* (remontarse), *sentalse* (sentarse), *chofeles* (choferes), *quiete* (quiere); *dificurtades* (dificultades), *facurtos* (facultos), *humirde* (humilde), *farta, fartan, fartaban* (falta, faltan, faltaban).

Нейтрализация l – r наблюдается на протяжении всей исторической эволюции испанского языка в процессе диссимиляции и артикуляторного «загрязнения» обоих звуков. Любопытно по этому поводу наблюдение Х.М. Диого, согласно которому испанизированные негры Кубы произносили звук -r как -l, например: *lible* (libre), *jembla* (hembra) и т.д. [5].

#### г) Аспирация

При правильном произношении не происходит аспирации (на письме обозначается буквой h, которая в настоящее время является только графическим знаком). Однако в некоторых диалектах (Андалусия, Антильские острова) сохранилась аспирация, вызванная согласным x и передающаяся на письме j: *jacé* (hacer), *jallé* (hallé), *jierro* (hierro), *jondo* (hondo), *jumeante* (humeante), *juyendo* (huyendo), *rejendiendo* (rehendiendo).

#### д) Аспирация h из f

В некоторых словах фрикативный звук f сохранил аспирацию, появившуюся при адаптации латинских слов романскими языками. На письме она передается буквой j (см. предыдущий параграф): *jué, jueron, juera* (fue, fueron, fuera), *juerza* (fuerza), *jumacera* (fumacera).

Данное явление также характерно и для ряда других латиноамериканских стран. Приведем слова, отобранные Энрикесом Уренья в Аргентине, Колумбии и Нью-Мексико: *jino* (tino), *dijunto* (difunto), *Jelipe* (Felipe), *Jilomena* (Filomena), *ofrecer* (ofrecer), *jrente* (frente). [2]

#### е) Переход hue, bue (vue) > güe

Первый переход hue > güe может быть интерпретирован как размещение протетического или эпентетического g- перед дифтонгом ue (h в данном случае не передает никакого звука) или как автоэволюция полусогласного w, который перешел в окклюзивный g: *güelen* (huelen), *güeliendo* (oliendo), *güellas* (huellas), *güesos* (huesos).

При изменениях bue > güe и vue > güe следует учитывать, что разница между b и v просматривается только в орфографии, не различаясь при этом в звуковом плане. Изменения могут происходить в различных позициях: *agüelo* (abuelo), *güeno* (bueno), *güey* (buey), *resuelva* (revuelva), *güelta* (vuelta).

#### ж) Упрощение групп согласных

Аналогично группам гласных происходит упрощение в системе консонантизма: *susuelo* (subsuelo), *mostró* (monstruo), *sonámbulo* (somniañulo), *beninas* (benignas), *mannífica* (magnífica). Похожие упрощения мы также встречаем в исторической эволюции испанского языка.

#### з) Другие преобразования

В данной группе перечислены фонетические феномены, носящие спорадический характер.

Архифонема /N/ реализуется как внутри слова, так и между словами, например: *canpana* (campana), *me gusta el pan con jamón* (me gusta el pan con jamón).

Группа согласных -sc произносится как x: *exenario* (escenario), *pixina* (piscina).

Фонема /s/ в имплозивной позиции опускается: *lo niño* (los niños).

Оппозиция окклюзионных фонем /b – p/, /t – d/, /k – g/ нейтрализуется в имплозивной позиции, уступая место архифонеме /K/ (в основном в разговорной речи): *akto* (apto), *suksidio* (subsidio).

Нейтрализация фонем /l/ и /r/ приводит к ротацизму: *borsa* (bolsa) и ламбдацизму: *puelta* (puerta).

Отпадение финального -s: *puej* (pues), *nosotroj* (nosotros), *adioj* (adós).

Слияние артикля со следующим за ним словом: *el leco* (el eco).

Разумеется, все вышеперечисленные фонетические явления не могут отобразить полную картину отклонений венесуэльского национального варианта от пиренейского на фонетическом уровне, однако дают довольно полное представление о том, что такой контраст в языке существует и продолжает свою эволюцию.

\*\*\*\*\*

1. P. *Henríquez Ureña* El español en Santo Domingo. Instituto de Filología de la Universidad de Buenos Aires: Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana. Casa editora Coni, – Buenos Aires, 1940. – 301 p.
2. P. *Henriquez Ureña* Observaciones sobre el español en América. – Revista de Filología Española, VIII, 1921. – P. 357 – 390.
3. R. *Menéndez Pidal* Manual de gramática histórica española. – Madrid: Espasa-Calpe, 1946. – P. 259.
4. *Navarro T.* Manual de pronunciación española. – Madrid: Publicaciones de la RFE, 4.<sup>a</sup> ed., 1953. – 135 p.
5. *Dihigo J.M.* El habla popular al través de la literatura cubana. – Habana, 1915. – P. 36 – 38.

## PHONETIC FEATURES OF THE VENEZUELAN NATIONAL VARIANT OF SPANISH

**A.I.Noskova, E.A.Pleuchova**

In the article the overall description of Latin American Spanish at the phonetic level is given and the features of the vowel and consonant systems in the Venezuelan national variant of Spanish are examined.

**Key words:** language, dialectology, national variant, phonetics.

\*\*\*\*\*

1. *Henríquez Ureña P.* El español en Santo Domingo. Instituto de Filología de la Universidad de Buenos Aires: Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana. Casa editora Coni, – Buenos Aires, 1940. – 301 p.
2. *Henríquez Ureña P.* Observaciones sobre el español en América. – Revista de Filología Española, VIII, 1921. – P. 357 – 390.
3. *Menéndez Pidal R.* Manual de gramática histórica española. – Madrid: Espasa-Calpe, 1946. – P. 259
4. *Navarro T.* Manual de pronunciación española. – Madrid: Publicaciones de la RFE, 4.<sup>a</sup> ed., 1953. – 135 p.
5. *Dihigo J.M.* El habla popular al través de la literatura cubana. – Habana, 1915. –P. 36 – 38.

\*\*\*\*\*

**Носкова Анна Ильинична** – ассистент кафедры романской филологии Института филологии и межкультурной коммуникации Казанского федерального университета.

**Noskova A.I.** – teaching assistant, Kazan Federal University

18 Kremlyovskaya Str., Kazan, 420008, Russia  
E-mail: anastrella@mail.ru

**Плеухова Елена Алексеевна** – кандидат филологических наук, доцент кафедры романской филологии Института филологии и межкультурной коммуникации Казанского федерального университета.

**Pleuchova E.A.** – Ph. D. in Philology, Associate Professor, Kazan Federal University

18 Kremlyovskaya Str., Kazan, 420008, Russia  
E-mail: elena.pleuchova@mail.ru

Поступила в редакцию 05.09.2013